

К Л А Д

Советский читатель недавно познакомился с творчеством Ибрахима Шаарави — современного египетского поэта. Его произведения были опубликованы в сборнике «Стихи поэтов Египта». Ниже публикуется новое стихотворение Шаарави, пафос которого направлен против английского колониализма, воплощенного в отталкивающем образе «старой ведьмы».

Подобно тому, как облако над снегами вечными реет,
 Подобно тому, как ветер над волнами беспечными веет,
 Подобно тому, как в мечтах дни и ночи проводит влюбленный,
 Так взгляд мой летел сквозь тучи, в грядущее устремленный.
 Прорывался он сквозь туманы,
 Не страшили его ураганы.
 За тучами ждал нас клад, заколдованный клад — свобода.
 Его завещали нам деды когда-то, в далекие годы.
 Витает наш дух над ним.
 Сынам и внукам своим
 Мой дед говорил много лет назад:
 «Народ расколдует священный тот клад
 Сердцем многострадальным, железа безжалостным словом».
 Не верил я: «Дед мой бредит, я не знаю слова такого...»
 Многое изменилось с дедовских давних времен,
 Ушли они, словно наполненный звонкими песнями сон.
 Я видел, как плеть опускалась на плечи друга и брата,
 Я видел в доме любимой вражеского солдата.
 Была моя жизнь горька, словно колючка в пустыне.
 Семья моя знала голод, скитания на чужбине.
 В черной печали текли мои дни,
 Пламя гнева в груди запалили они.
 Услышал я: грозный клич над скорбной страной несется,
 Клич сердца большого, где любовь к нашей родине бьется.
 И задрожало чудовище, услышав призыв сердец,
 И отступила стража, и пошатнулся дворец.
 Не укротили нас тюрьмы, не удержали оковы.
 В ярости мы разорвали ночи густые покровы,
 Завтрашний день нам открылся, где места не будет розни...
 А старая ведьма не дремлет, все продолжает козни.
 Ничем она не гнушается, на подлый обман илет,
 Чтоб разорвать единство, чтоб расколоть народ.
 Однажды была революция наша побеждена,
 И снова хитрит старуха. Богата ее казна.
 Кровью нашей и потом богатство добыто это.
 Прочь от нас, старая ведьма! Прочь! Твоя песенка спета!
 За мощь твою и процветанье честью платил наш народ.
 В бешенстве ты, что преграда перед тобою встает.
 За тучами ждал нас клад, Заколдованный клад — свобода.
 Его завещали нам деды когда-то, в далекие годы.
 Витает наш дух над ним.
 Сынам и внукам своим
 Мой дед говорил много лет назад:
 «Народ расколдует священный тот клад
 Сердцем многострадальным, железа безжалостным словом».
 Тебе не по вкусу, ведьма, что сбросили мы оковы,
 Что велик наш народ и сплочен,
 Что светлого дня он дождался, свободы добился он;
 Что навсегда миновало тяжкое время утрат,
 Что флот и орудия наши вернули нам древний клад,
 Что у тебя, старуха, народ наш отвоевал
 Земли свои и плотины, порты свои и канал.

Перевела Елена Аксельрод